Porównanie tłumaczeń Wyjścia 35:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i do obróbki kamienia do opraw, i do obróbki drewna – do wykonania wszelkiej pracy twórczej.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | umie obrabiać i oprawiać kamienie, nieobca mu obróbka drewna — słowem, potrafi wykonać najkunsztowniejszą robotę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Do obrabiania kamieni do oprawy, do ciosania drewna, aby wykonał wszelkie rodzaje dzieła. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Do rzezania kamienia ku osadzeniu, i na wyrobienie drzewa, do czynienia wszelakiej roboty zmyślnej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i w rzezaniu kamienia, i w robocie ciesielskiej. Cokolwiek misternego wynaleziono być może, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | oraz prac nad przystosowaniem kamieni do ozdoby i nad obróbką drewna potrzebnego do wykonania wszelkich zamierzonych dzieł. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W szlifowaniu drogich kamieni do oprawy, w snycerstwie i we wszelkiej artystycznej robocie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i przy obróbce kamieni do oprawy, i przy rzeźbieniu drewna – we wszystkich przedsięwzięciach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | wyciosane w kamieniu lub wyrzeźbione w drewnie, by wykonać całe to dzieło. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Aby też [umiał] szlifować kamienie do oprawienia, jak również obrabiać drzewo, słowem - wykonywać wszelkiego rodzaju pracę obróbki materiałów. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | do obróbki kamieni do oprawiania i prac w drewnie, by wykonywał wszelkie twórcze rzemiosła.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і обробляти камінь, і столярку, і працювати в кожному мудрому ділі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | w rytownictwie kamieni do oprawy oraz w rzeźbieniu drzewa, by wykonał każdą wymyślną robotę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i by obrabiał kamienie w celu osadzenia ich, i by obrabiał drewno w celu wykonania wszelkich przemyślnych wyrobów. |

1. 1) pracy twórczej, מְלֶאכֶת מַחֲׁשָבֶת (mele’chet machaszawet), określenie poetyckie i późne. [↑](#footnote-ref-2)